



**សាសនា**  
**ខ្មែរជុល**  
**KhmerPost USA**

E-mail: info@khmerpost.us / Website : khmerpost.us  
Advertising: 978-656-8141 / Hotline news: 978-942-1641

Free

មាតិការព្រៃង

Issue 165 Nov 17<sup>th</sup>-Dec 05.<sup>th</sup>, 2014

១-ដំណឹងពីការមិត្តភកសី.....0២  
២-ទេរកមួយប្រចាំមានាការប្រើប្រាស់ការសំណង់.....0៣  
៤-ពីសាធារណៈប្រចាំឆ្នាំប្រចាំឆ្នាំ.....0៤  
៥-ស្ថាប់ការបានប្រើប្រាស់ការសំណង់.....0៥  
៦-ដំណឹងពីការការណ៍ការិយាយថា កម្ពុជាប់ពេល.....0៥

New Office: Tel: (978) 677-7163 Fax: (978) 677-7092  
45 Merrimack St. Suite 218A Lowell, MA 01852

វិចារណាកថា

តាមបក្សស្រោះជាតិក្នុង  
ដំណឹងនៅក្រោមឯកសារនេះ:



ផោយ : ពិន សំខែ

ក្នុងដំណឹងនេះមានពាណិជ្ជកម្ម ជាមួយពីរបៀបដំឡើង  
បានជូនបង្កើតយោបាយ ហើយបញ្ជូន  
បច្ចុប្បន្ននឹងពីរបៀបដំឡើង។

ក្រោមនេះជាបង្កើតរបស់ខ្លួន  
ដែលដំឡើងអ្នកក្រោមកម្មាធិធីប្រចាំឆ្នាំដែលបានបង្កើតឡើង  
ក្នុងប្រទេសប្រចាំឆ្នាំដែលបានបង្កើតឡើង  
និងបានបង្កើតឡើងនៅក្នុងប្រទេសប្រចាំឆ្នាំ។ តាមដែលទី ០៩

## ពិធីបុណ្យអំឡុកត្រឡប់មកភ្នំពេញរឿង បន្ទាប់ពីតាក់ខ្លនោយ្យា



នៅក្នុងជាប្រព័ន្ធដែលបានបង្កើតឡើង សូមអាមេរោគទី ០៩



ផោយ : ពិន សំខែ

យកនូវបោះឆ្នោតបានបោះចេញពីត្រូវពេញនិយោបាយ  
នៅ២០នាទី មកដល់ព្រៃនគរោះជាមួយពីរបៀប  
ល្អ នៃថ្ងៃប្រាប់ស្ថិតិ៍ ខិត្តិកា ឆ្នាំ ២០១៤  
នាំដើរជាបិទាក់ត្រឡប់មកស្រុកកំណើនរបស់  
សុបិន ដែលបានបែកទេសហរដ្ឋអាមេរិកកាលពី  
១៧ឆ្នាំមុន។ បន្ទាប់ពីចេញពីចំណោមយន្តបោះមក  
បង្កួនប្រមាណ២០នាទីក្នុងបាយដែលបង្កួនប្រមាណ  
ដីឡាននៅម៉ោងនៅរដ្ឋបាយអនុសាស្ត្រ អបអរសារការមកដល់របស់យើង។ យើងនាត់  
ចេញដែលបង្កួនប្រចាំឆ្នាំដែលបង្កួនប្រចាំឆ្នាំ។ នៅថ្ងៃប្រាប់ខ្លួន យើងនឹងបង្កួនប្រចាំឆ្នាំ  
ទេរកមួយប្រចាំឆ្នាំ។ រចយនូវយើងបានរត្តក្នុងការត្រូវពីរបៀប  
នៃព្រៃនគរោះជាមួយម៉ោង នាងោលប់ថ្ងៃខ្លួនការ ក្នុង  
សម្រួលក្នុងដែលយើងមិនដែលស្ថាល់យ៉ាងយក



## ទេរកមួយប្រចាំឆ្នាំ ស្ថាប់ការបានបង្កួនប្រចាំឆ្នាំ

តាមដែលទី០៩



ព័ត៌មាន

ចិត្តិតែស្មាបប្រជាន់លាយមិនសូវស្មាត  
ពង្រីកឱ្យយើងសំភាពដោយខ្លួនឯងហើយតែមួយ  
ទាន់នេះត្រូវបានសូវនាមបញ្ហាថ្មីសេរីមនុ  
ដាច់មាត់ ជាទិសនការពសសិរីដល់របៀបរក  
សូវដែលនៅទីវានប្រកតំបួលផែត្រានជាតាំងដែល  
ដាក់ទុកបានប្រហែល១០០គ្រឿងមួយបំផី  
ផ្ទាល់ដែនដឹងកោតិមួយបានព្រៃបញ្ហាដាច់រដឹមួយ  
ជាត្រូវឈុសទៅក្នុងការត្រួតពិនិត្យការងារដែលបានចិត្ត  
កើតឡើងនៅក្នុងការត្រួតពិនិត្យការងារដែលបានចិត្ត

សេរីកទេសជាតិថ្វីដែលត្រូវចេញដើម្បីពិបាល  
កកទៅក្នុងពេលវេលាអាម៉ូលីយីនក្នុងព្រៃន

វាលីសពិព្រឹមចេញដើរ  
មិលទិក្សងជាថុងបញ្ហាប់  
ហើយទៅព្រៃនាយកនុ  
ហកនំតម្លៃ ។ ដោយចេច  
នេះ ជាដែនកាមិត្យ នូវកិ  
ដីណើរយិងដែរ ពិព្រោះ  
មានបំណងទៅត្រួតវិរ  
ព្រះបរមាការវាំងថ្វិករក  
ដោយមនុស្សប្រើបានពេកចុ  
កក្នុងមួយបានលំបាតកបែប  
កំក្នុងបន្ទិចទៅហើយដែរ

យើងបានរកយើងពេលការវែនឡើមាត់  
ទន្លេថា ប្រាប់យ៉ាងស្ថាព ច្រឡើងមួយឈោះ... ។

# ជំហានពីអាមេរិកទៅអាស្សែ

ផែលមានចំណាតការឃុំតីកអ្នកដែលវារោនាតិមុខ  
ម្នាក់នឹងមុខម្នាក់ឡើត  
មានអ្នកដើរកទិញរបស់  
ប្រើប្រាស់ ប្រអនស្សាវីរិយ  
យើងអ្នករាយជួយ នៅក្នុងរ  
វាំង។ យើងបានបុប្ផុប្ផុប  
ចំណូនផ្លូក។ ហើយឆ្លាត់

ଟାଇପ୍‌ରେଟ୍ ୧୯



# ខ្លួនឯកសារបច្ចេកទេស



**\$0** ការបង់បុយជាន់  
**\$0** ការបង់បុយពីហាម  
**\$0** ការបង់បុយសម្រាប់ផ្តល់

\$0 សេវាគារងារ  
\$0 សេវាគារការស្វាប់  
\$0 សេវាកេដ្ឋានជីវិត\*



**SENIOR WHOLE HEALTH®**

**1-888-566-3526 (ជោយចិនអស់រុយ)  
TTY/TDD 711**

[www.seniorwholehealth.com](http://www.seniorwholehealth.com)

ເພີ້ນເບື້ອງຫຼາກເທົ່ານ 8 ປຶກເຫຼືອນຍດໍາເທົ່ານ 8 ຖາງ ປະຕິກ (7) ເຊື້ອມຍາສູງຕົ້ນ

\*សំណង់នៃការប្រគល់ទំនើបនៃភាគី

**“ ចំណាំសម្រាប់និភពនជក នៅក្នុងសហគមន៍បស់លោកអ្នក”**





# ពិសារបាយច្បែនេះបន្ទើក្រាយទ្រព្យត ចាំពិសារមងទ្រព្យត

ទស្សន៍អ្នកអាន

ដោយ : តុល បីនិត្យ

នៅប្រទេសយើង ដែលមានក្រមបាកខោ  
ប្រសិទ្ធភាមឱិយនារ ជាប្រទេសអច្ចិយ ថែន  
អច្ចិយសំរាប់អ្នកអាត្រានិយម អ្នកដឹងក្បាលសុ  
ក្បាល ដឹងក្បាលយសុក្បាលយ ។ ហើនិយាយឱ្យខាយ  
សាប់ឡើតអ្នកឱ្យតែបានលួយដ្ឋាន ប្រក់បាន  
តិចមសិ ដឹក គេឱ្យពាស! ឱ្យលទ្ធរ

សម្រេចនូវការងារទាំងនេះ ត្រូវបានរៀបចំឡើង ដើម្បីជួយ  
សាស្ត្រភេទដែលធ្វើឱ្យមុនុស្សមានមាតិទូ ក្នុងទីតាំង  
ត្រង់កែងក្រឹង ចំណុះដឹង ចំណុះដឹង ។ អ្នកមានមេត្តា  
ក្នុងការ តាមដានដឹងថា នៅថ្ងៃនេះដាក់ខ្លួន ត្រូវ  
ប្រទេសជីតាមឈ្មោះនានា រំលោកយកដីតាមព្រំ  
ដែន ហាត់ការបំពេញគិតិថ្នូរខ្លះ បើបង្ហាញឱ្យបានដឹងយោរ  
មិនគ្រប់គ្រាមិនយុទ្ធនេះ គេពិតជាបាយបង្ហាញកម្ពុជា  
ក្រោមមិនខាន់ ។ ឯណីយោបាយមួយនេះត្រូវតែ  
គេតាមសង្គត់ខ្លួនសិទ្ធិឱ្យភ្លាម្យនេះទៅនា យុសដី៖  
យុសដីណា រំលោកយកដី ព្រំវាទាប់ដាក់គុក  
ប្រវាក់ ខ្លះ វិវឌ្ឍឯស ឈើខ្លួនដឹង ឈើចិត្តដឹង ខ្លះ  
ខាត់ផ្លូវការដែលការពិនិត្យ រឿងអិមិនស្អាប់មុនអាមេរិ  
អស់ ។

ព្រៃងអ្នកដំអ្នកមានសំណាកច ចង់មាន ចង់  
បានដូរវកាតវិញ ដោព្យូរទឹកនៃពីដីសាតមាន  
ដីកំណែលជលិចតុកធមជីវិតរស់ហើយ តែដោព្យូខ្សែ  
ទោដីព្រះមានត្រាប់មិន ខ្លះទីក ខ្លះពេទ្យ ត្រាន  
សាធារម្យនៃឆ្លាយពីផ្សារ ពីទីប្រជុំនេះ ព្រៃងអ្ន  
មិនដោទាល់សាប់មែនភាយ ។

របាយការណ៍អង្គភាពសង្គមសិរីល នៅ  
ប្រទេសកម្ពុជា មួយចំពោមានមនុស្សរាប់សែន  
នាក់ផ្លូវក្រឡាយ ។ កំពើខ្លួនខ្លះដោព្រឹកបើយ  
យើត្តិគេទុកដឹងទេរចោល ទៅសង្គម សង់រោង  
ហង្គរាបង្កើនដែលគេឈូសឡើត សូមចាំ៖ បើខ្លួន  
យើងត្រូវសារយើងដូចបរើនីមួយៗនៅវិញ្ញុទូល  
បានទេ ។ ដូច្នះបើយទីនេះការពារដឹង  
យើត្តិបើយដីចុលរមលេបង់ កម្មាំការយិត្តិ  
ថិវិការមត្តិយកណ្ឌបក្សសង្គ្រោះជាតិ ដូយទៅបំ  
ទៀនេះមិនបានមួយភាពរយ កំពុងក្សក្សកាន់  
អំណាចជីសនេះលើងដោពេក សព្វចំពោមានរដ្ឋខ្មែរ  
នៃក្រោមដើរីកិសង្កែមបក្សសង្គ្រោះជាតិមួយគត់  
សម្រាប់នេះបើយមានក្រុមមនុស្សចំនួនកន្លែ៖  
មិនដូយទីក្រុមរដ្ឋខ្មែរដើរីកិសក្រោមការពិនិត្យ  
ខ្លួន ខ្លួន ដែលរដ្ឋខ្មែរ ខ្លាំត្តាសមាគតិខេត្តូយ  
នៃពេលរដ្ឋខ្មែរ ខ្លាំត្តាសមាគតិខេត្តូយៗ មក  
បិនត្រាំ ខែបិន្ទុ ការបំសម្រាប់ការាយភាល់ចំ



# មានបុគ្គលិកនឹងយាយភាសាអ្វី សំឡោះថ្មីជាកំណើត

THE

BIGGER THE BANK

The smaller  
the customer.

**Better Products, Better Service**  
A community bank

	 Washington SAVINGS BANK We give you more	Big Banks
<b>ATMs</b>	60,000 Nationwide free ATMs	Much Less!
<b>Free Checking</b>	YES!	Are you kidding?
<b>Online Banking</b>	Everything the 'Big Banks' have: Online banking, Bill payment, mobile banking, mobile deposit	We'll give them this one, they have it too
<b>Free Designer Debit Card</b>	YES, OVER 80 DESIGNS!	They are not that creative
<b>Unlimited Debit Card Cash Rewards</b>	YES! Anytime, Anywhere	No
<b>Customer Service</b>	Friendly local people who really want to help solve problems	One word "Voicemail"
<b>Lending</b>	Local decisions, by local people who sincerely want to work with you. Your place or ours, day, evening or weekend	See above
<b>Bank Headquarters</b>	Lowell, MA - your money and loan payments stay in your community	Canada, Spain Scotland, North Carolina

"I switched from a large bank  
several years ago and have  
never regretted it. This is a  
small town bank with large  
bank benefits and far superi-  
or service than you get at the  
larger banks." - Joe S."

"I recently switched from  
Bank of America and love it  
here. Should have done it  
sooner!" – Kelly P.



**PLUS RECEIVE A FREE  
kindle fire®**

- Monthly Direct Deposit of at least \$1,000
- At least one monthly automatic payment
- An active debit card

 **Washington SAVINGS BANK**  
We give you more

washingtonsavings.com

**978-458-7999**

Member FDIC/ Member DIF / Equal Housing Lender

See reverse side for terms and conditions













# Cambodia-Born US Politician Joins Prison Protest

**By Chris Mueller and Mech Dara**  
**| November 24, 2014**

Three weeks after becoming the first Cambodian-American legislator in the U.S., Rady Mom joined hundreds of protesters in Phnom Penh on Sunday to demand the release of 17 imprisoned activists, opposition figures and monks from Prey Sar prison.

Mr. Mom, 45, who was elected as a Massachusetts state representative in the November 4 U.S. midterm elections, arrived in Cambodia last week for a two-week visit to the country.

"I feel pity for my brothers and sisters," a visibly upset Mr. Mom told some 200 protesters outside the maximum-security prison before passing the microphone to his spokesman, Khem Chantha.

"We call, through newspapers and the media, for the government to release our brothers and sisters," Mr. Chantha told the crowd. "Their crimes are not really serious—blocking traffic is not a penal offense."

Seven activists from the embattled Boeng Kak community were sentenced to one year in prison on November 11 after being convicted under the traffic law of obstructing traffic after they placed a bed frame in the middle of Monivong Boulevard. The stunt was intended to bring attention to flooding in their neighborhood.

The protesters and Mr. Mom hoped to meet with the 17 prisoners—a group that includes 11 activists, three

CNRP figures and three monks—but were not allowed to enter the detention facility.

Anti-eviction activist Yorm Bopha, also from the Boeng Kak community, said that while disappointed at not being allowed inside, the protesters



were heartened by Mr. Mom's presence Sunday.

"His support encourages and inspires us to fight for justice, and shows we are not alone," Ms. Bopha said. "We were happy to see him participate with us to demand the release of the 17 who have been unjustly imprisoned."

Prior to joining Sunday's demonstration, Mr. Mom met with Prime Minister Hun Sen on Thursday and opposition leader Sam Rainsy on Saturday. He plans to meet with a number of other CPP and CNRP officials throughout the next week and a half.

While visiting a school inside Phnom Penh's Svay Pope pagoda Sunday afternoon, Mr. Mom said that despite taking part in the morning's demonstration, the purpose of his trip was not political.

"The first [reason] was to have a little bit of vacation time," he said. "I also really wanted to have a connection—see the country where I was born—from a different point of view."

view.

Mr. Mom said his meeting with Mr. Hun Sen last week was a way for him to view Cambodia through the eyes of the man who has ruled the country for nearly 30 years.

 “[The meeting] was to meet a man, a prime minister, who runs this great nation...to get a little bit of insight on how he sees the country,” he said. When asked if his view of the prime minister had changed after speaking with protesters and opposition lawmakers—who accuse Mr. Hun Sen’s government of orchestrating some of the arrests—Mr. Mom said he did not

know enough about the political situation to comment.

"I don't' know the whole story of all that," Mr. Mom said. "I'm more concerned [about] where I came from."

Mr. Mom was elected this month as the state representative for the 18th Middlesex district in Lowell, Massachusetts. Lowell has the U.S.'s second largest Cambodian-American population, numbering about 30,000.

Mr. Mom arrived in the U.S. with his family in 1982 after fleeing the Khmer Rouge regime and spending several years in a Thai refugee camp.

On Sunday, Mr. Mom said he hopes his story will inspire not only his constituents, but young Cambodians as well.

"I went to the States in 1982 without a word of English," he said. "I want to inspire men and women... whether that's in the States or here, to inspire them to step up, take pride in what they want to see changed. Don't just scream out, but step up and do something about it."

## **(Additional reporting by Neou Vannarin)**

A festive holiday open house flyer for City Hall. The top features the text "City Hall" in a stylized script font, "HOLIDAY OPEN HOUSE" in large bold letters, and "OPEN TO PUBLIC" below it. A red starburst graphic contains the date "4<sup>TH</sup>". The main event details are "DECEMBER" on the left and "2-6 pm" on the right, separated by the date. Below these are three diagonal text banners: "FUN!", "ENTERTAINMENT!", and "FOOD!". A central callout box says "ALL ARE WELCOME TO JOIN THE FUN!". The bottom section includes "Hosted by" and the logos of the "Mayor's Office" and "City Manager's Office". The background is light blue with white snowflakes and green pine trees.

ភាពជាប់តាំងនៃវត្ថុក្រោរតនាមនោវត្ថុបន្ទីស្តីដឹកជីណោះត្រាយ(បន្ទ)

សេចក្តីថ្ងៃទី ០២ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០២៣

វិត្តវែងព្រោរទនាមនេវតែបន្ទាប់ការដោយ  
សារគណកម្មការរិត្តិថី តាំងការដោយលោក  
ប្រហិុម កែវិងវិត្តិប្រាម តាំងការដោយលោក  
សារបិនព្រមទាំងពិធីចាប់រួមដៃលោកស្រីខេត្តនៃនឹង  
ថា សូមទាំងប្រជាតំតាំងការសិរីសារមន្ត្រីខ្លួនដែល  
បានចូលឆ្លន់រកដីលោកស្រីបាយដើម្បីវិត្តិបានបើក  
ដីលើការរៀងរាល់នៅមិនបានឯកភាពត្រាលើ  
សំណើរក្សាទុកិច្ចាមក ។



ពេលវេលា



៩៣



ចនា កុម



ស៊ិន ផែល

ព្រឹក្យាថ្មរោស្សមទាំងប្រាំបានស្រីមិត្តភណកម្ពុជា  
ការចាស់គឺវគ្គលើនិងវគ្គក្រោមដែកខនលានេងពី  
តំណែងរបស់ខ្លួនដែលក្នុងនមក ថ្វិត្តិតែបាន  
ទទួលការពេងចាប់ផ្តើមបញ្ចប់ដោយប្រជាធិន  
បុគ្គលិកកម្ពុជាការចាស់គឺវគ្គលើនិងវគ្គក្រោមមិន  
មានលទ្ធភាពធ្វើមិត្តវគ្គក្រោមនាមដូរការរាជ  
ប្រក្រើនបានដូចនេះត្រូវគឺការកិច្ចមិត្តភណកភាគតែជា  
អ្នកចាត់ដែងបន្ទាប់ហើយសំណើរនោះត្រូវបានឯកភាព  
ដោយភាគីខាងគណកម្មការវគ្គលើគឺលោក ប្រ  
ហើមទៅកែ ដែលយល់ចាស់សំណើរបស់ក្រុមព្រឹក្យា  
ថារោស្សមទាំងប្រាំដែលដំណឹងមិត្តភណកម្ពុជាដីខ្មែរ គឺ  
មានលក្ខណៈថ្វិត្តម្រោយនឹងភាពព្រោះលោកបានបានកំ  
ចាត់លោកកំបានបានកំអស់ដោយភណកម្ពុជាការ-  
ចាស់ស្ថិតិចាតានេងពីតំណែងទាំងអស់គ្មាន

ចិត្ត ពីព្រោះលោកមាមសំរាកភូមិដឹងល្អព្រវ័  
បំពេញតម្លៃទៅឡើតហើយពីព្រោះគណកម្មការត្រួវ  
ត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយសហគមន៍ហើយដោរ។  
សារពីគិមានខ្ពស់របស់ក្រសួងដឹកជញ្ជូនអាសន៍  
ជាមួយលោកប្រាបីម កែគណកម្មការវត្ថុលើនោះ  
គេហាន្តាំនរបស់លោកដូចមែនឡើចិនខ្ពតុលាស្សាវ  
២០១៩។ លោក ប្រាបីម កែគណកម្មការដែលបានបង្កើតឱ្យ  
បានដឹងជាមួយលោក ស ដែល តាំងការសិក្សាផ្លូវការ  
ក្រោម (តែលោក សាន បិន ថា មកជាន់កងសន)៖  
ដោយជំនួយគ្រប់គ្រងៗ នៅក្នុងការបង្កើតឱ្យបានប៉ឺក  
ជំនួយការបង្កើតឱ្យបានប៉ឺក នៅក្នុងការបង្កើតឱ្យបានប៉ឺក  
ក្រោមលើក្នុងការបង្កើតឱ្យបានប៉ឺក នៅក្នុងការបង្កើតឱ្យបានប៉ឺក  
គ្រប់គ្រងៗ នៅក្នុងការបង្កើតឱ្យបានប៉ឺក នៅក្នុងការបង្កើតឱ្យបានប៉ឺក

ជាការនិយាយដោយស្មោះត្រង់ដើម្បីរកឱ្យការសិក្សា  
ឱ្យប្រជាជនខ្លួនយើងទ្វាន់ផ្តល់នៅទានសុខ  
សន្តិភាពធុសចេញពីផ្ទុរាណិត្តមេនទេ? ហើយស្មោះ  
ត្រង់មែនចាំនិយាយត្រូវបានខ្សោយការងារដែល  
ដោយប្រជាជនហើយប្រជាជនមិនមែនឱ្យខ្ញុំការ  
ធ្វើជាម្មាសវគ្គទេ តើឱ្យខ្ញុំការណួយមិនការប្រឈម  
ត្រូវនៅក្នុងការងារដូចម្ខានមែនសំឡែង  
នូវភាពស្មោះត្រង់ដើម្បីឱ្យប្រជាជនដៃរៀលដូចត្រូវ  
ត្រូយដែលផ្តល់ម៉ាមពីស្ថាបុកខ្លួនរហូតមកដល់ស្ថាបុក  
អាមេរិកនេះដោយត្រូវផ្តល់ការងារលំបាកដំបូង  
អតិថែរោគ និងទំនួរមិនបានប្រសិទ្ធភាព  
ដោយមកទិន្នន័យសង្គមថាយើងមានវិត្តអារម្ម

ପାତ୍ରିକା ପାତ୍ରିକା

# GATEWAY FAMILY DENTAL

[www.gatewayfamilydental.com](http://www.gatewayfamilydental.com) • (978) 455-5044

**151 WARREN STREET, SUITE 120 LOWELL, MA 01852 (Same building as Social Security/near the courthouse)**



DR. SERENA B. CHUOP

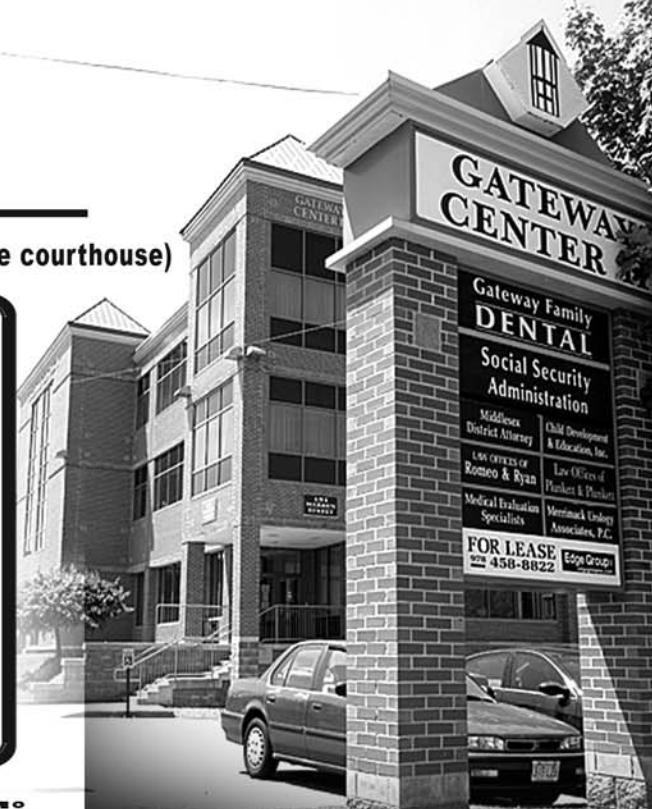
Dr. Serena B. Chuop was born in Cambodia. She received her Bachelor of Science from Boston University and went on to graduate from Boston University Goldman School of Dental Medicine in the year 2000. For over 13 years, she has been in private practices providing all aspects of General Dentistry. Her state of the art dental practice includes digital x-rays, paperless patient chart system, and new dental equipments.

**WE PROVIDE ALL SERVICES INCLUDING:** ក្រុមហ៊ុនអចលាការ និង ក្រុមហ៊ុនអចលាការ និង ក្រុមហ៊ុនអចលាការ

- CLEANING
  - FILLINGS
  - BONDINGS
  - COSMETIC DENTISTRY
  - CROWNS/BRIDGES
  - DENTURES
  - IMPLANTS
  - EXTRCTIONS
  - TEETH WHITENING
  - VENEERS
  - EMERGENCY DENTAL TREATMENT
  - ROOT CANAL TREATMENT
  - DENTAL SERVICES TO CHILDREN



**Free Teeth Whitening Kit**  
(with new patient's x-ray, exam, cleaning at regular price)



**MOST DENTAL INSURANCES ACCEPTED  
INCLUDING MASSHEALTH  
FINANCING AVAILABLE**

# មេដីនាមួយជាបន្ទូរស្ថាបន្ទូរ Masshealth

**CALL FOR YOUR FREE CONSULTATION  
(978) 455-5044**















# GATEWAY FAMILY DENTAL

[www.gatewayfamilydental.com](http://www.gatewayfamilydental.com) • (978) 455-5044

**151 WARREN STREET, SUITE 120 LOWELL, MA 01852 (Same building as Social Security/near the courthouse)**



**DR. SERENA B. CHUOP**

Dr. Serena B. Chuop was born in Cambodia. She received her Bachelor of Science from Boston University and went on to graduate from Boston University Goldman School of Dental Medicine in the year 2000. For over 13 years, she has been in private practices providing all aspects of General Dentistry. Her state of the art dental practice includes digital x-rays, paperless patient chart system, and new dental equipments.

**WE PROVIDE ALL SERVICES INCLUDING: យិនដែលទទួលខាងក្រោមនេះ:**

- |                      |                               |                                  |  |
|----------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|
| ► CLEANING           | ► EXTRACTIONS                 | ► សំភាពផ្ទើញ                     | ► ដឹកផ្ទើញ                               |
| ► FILLINGS           | ► TEETH WHITENING             | ► បំពេញផ្ទើញប្រហែល               | ► ធ្វើផ្ទើញអិវសស្អាត                     |
| ► BONDINGS           | ► VENEERS                     | ► ថ្វីសំរាប់ការពារផ្ទើញ          | ► វេរនីត្រូវបាប់ផ្ទើញ                    |
| ► COSMETIC DENTISTRY | ► EMERGENCY DENTAL TREATMENT  | ► ផ្ទើញពាក់ជីវិសផ្ទើញ<br>ខែលបាក់ | ► ព្យាយាល និងការពារ<br>ផ្ទើញជាមួយនឹងទាត់ |
| ► CROWNS/BRIDGES     | ► ROOT CANAL TREATMENT        | ► ក្រោមផ្ទើញពាក់                 | ► ព្យាយាល ប្រសង្គមផ្ទើញ                  |
| ► DENTURES           | ► DENTAL SERVICES TO CHILDREN | ► ឃាំផ្ទើញតាមរវាងផ្ទើញចាស់       | ► សេវាផ្យាយាលសំរាប់កុមារ                 |
| ► IMPLANTS           |                               |                                  |  |

**Free Teeth Whitening Kit**  
(with new patient's x-ray, exam, cleaning at regular price)



**MOST DENTAL INSURANCES ACCEPTED  
INCLUDING MASSHEALTH  
FINANCING AVAILABLE**

**មេដិចិនិជ្ជលូតក្នុង អូន សុខិល  
Masshealth**

**CALL FOR YOUR FREE CONSULTATION  
(978) 455-5044**



# ក្រសួងពេទ្យនគរបាល នគរបាលភ្នំពេញ

**345 Chelmsford St. Lowell, MA 01851 / – www.lowelleldercare.com**

**អីដែលជាអន្តោប៉ះនៃការស្វែងរកសំណង់ក្នុងទិន្នន័យ?**

# ចំណុចថតសេវាទាមចំណុចនូវប្រព័ន្ធ

- មានរចយនុវត្តដែលពិនិត្យទៅមកពីផ្លូវលោកអ្នក
  - ការពិនិត្យ និងចំណាំសុវភាព
  - ការញេញបាលការាយ៖ការហាត់ធ្វើឱ្យ
  - កិច្ចការសង្គម (ផ្សេងៗការពិនិត្យដោលខ្លួន និងគ្រប់គ្រង)
  - មួយច្បាស់ក្រោម និងចំណើនផ្សេងៗ
  - ការហាត់ធ្វើឱ្យសំរាប់សុវភាពភាពកាយ
  - កម្មវិធីសិល្បៈ និងគ្រប់គ្រង
  - ការអប់រំពីសុវភាព
  - ការពិភាក្សាថូចត្រួតពិនិត្យការបច្ចុប្បន្ន (និងការសំណង់សំណល់គ្នា)
  - សកម្មភាព និងដំណឹងកំសាន្តរគ្រប់គ្រង

## Our Services

- Door-to-Door Transportation
  - Medical Care and Support
  - Physical Therapy
  - Social Worker
  - Khmer Meals and Snacks
  - Adaptive Physical Exercise
  - Music Programs
  - Health Educational Seminars
  - Discussions on current events,  
(and times of reminiscing)
  - Outdoor Field Trips

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମୁଦ୍ରା



សំបាលសេវាដែលមិនត្រូវបានសែកសុំ (978) 596-1111

**Accepting New Patients**

**AT NEW LOCATION**  
**ចាប់បើកហើយ**

**ខ្មែនអ្នកខ្ចីវិនិត្យ**

**Services:**

- In House Lab & Blood Work
- Immunizations
- Physical Exams
- Emergency Room Follow-Ups
- Nebulizer & Asthma Treatments
  
- EKG Testing
- Wellness & Preventative Care
- Workers Comp Medical Treatment
- DOT Physicals
- Walk-Ins for Illness & Minor Injury

**Cambodian Speaking Staff (បុគ្គលិកនិយាយភាសាខ្មែរ)**

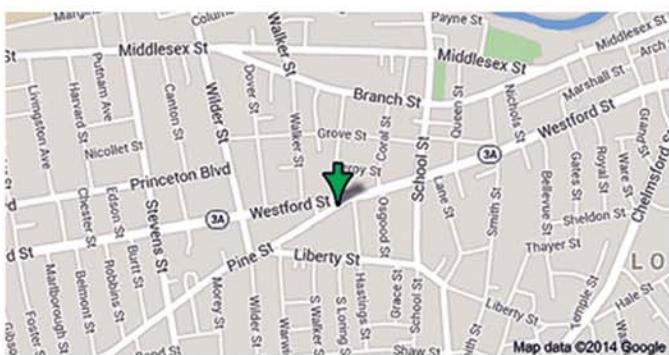
យើងខ្ញុំមានសេបត្តិសោមនាស្សីប្រជាធិបតេយ្យ

យើងខ្ញុំតើមិនមែនជាដឹកជញ្ជូនទេ

ទៀតផ្លូវ 16 Pine St Unit #5 Lowell, MA 01851

នាទី 21 ក្នុងថ្ងៃ ឆ្នាំ 2014

**\*ចាក់ចៀង Flu មកដល់ហើយ**



# មជ្ឈមណ្ឌលពេទ្យ នងទន្លេព្យាយាល សុខី សុខី

## CBC Medical & Walk-In Center

Serving the Lowell Community for over 20 years!

Mon - Fri 8AM-4PM. 1st & 3rd Sat: 8AM-NOON. 978-454-9703

### Primary Care & Urgent Care Services ពេទ្យគ្រឿងរាយ និងស្រោះបន្ទាន់

- ពិនិត្យរូបរាងនៅមន្ទីរពិសោធន៍ក្នុងមជ្ឈមណ្ឌល
- ចាក់វាក់សំងការពារ
- ពិនិត្យរាយកាយ
- តាមដានពិនិត្យនៅបន្ទប់ព្យាយាលបន្ទាន់
- ហើកបាត់ដៅកងកងដៅដៅម
  
- ចំពោលនាប់ដោង
- ថែទាំសុខភាពទូទៅសម្រាប់គ្រួសារ
- ទទួលព្យាយាលអ្នកទេឡូល្អត្រោះថាក់នៅកំឡើងដើរ
- ពិនិត្យនិងដូលឡូដលបញ្ចូកកំដើរដើរ
- អាចពិនិត្យពេលឃើម និងត្រោះថាក់ដោយមិនបានតែដែល



**CBC Staff And Dr. Joshi**

**Welcome You!**

**បុគ្គលិក និងយុវជនិក យុសិ  
សូមស្វាតមនឹករោកអ្នក !**

**CALL TO MAKE AN APPOINTMENT TODAY**

**(សូមទទួលស្តីពីមួយឯណាក់ដូច)**

**978-454-9703**

**16 Pine Street Unit #5 Lowell, MA 01851**



















The Cambodian-American Biweekly Newspaper

សារព័ត៌មានខ្មែរ-អាមេរិក ចំណេះសង្គម

a free local newspaper reaching over 20,000 Cambodian readers in the Greater Lowell area every two weeks

ផ្តល់ជូនភាសាគាត់តាតិត្តប្រើដៃលំអ្នកអាណាព្យារជើនជាង២០០០០នាក់នៅតុលាបន់ខ្មែរលេកលំពីសង្គម

Soben Pin, Managing Partner អ្នកគ្រប់គ្រង សុបិន ពិន

**978.677.7163 (Office) 978. 656.8141 (Mobile)**

សូមកក់ពាណិជ្ជកម្មអ្នកជាមួយយើងខ្ញុំ ហើយទទួលបានការបញ្ចុះតម្លៃ ២០%

Reserve Your 2014 Ads with us today and receive up to 20% OFF!  
(Please mention this coupon ad: Summer 2014)

Sample of our affordable pricing បញ្ជីតម្លៃពាណិជ្ជកម្មតម្លៃសមរម្យ

ទំហំទំព័រ	ប្រវែង	1ខែ
Page Size	Length x Width	1 month
		10%OFF
1/2 page color	(6.5"x10")	\$484
1/4 page color	(6.5"x5")	\$264
1/4 Classify Ad	(6.5"x5")	\$160
1/8 Classify ad	(3.25"x5")	\$100
Business Card		\$50

Our 2014 Publishing Dates កាលវិកាតំណែន

November 7<sup>th</sup> & 21<sup>st</sup>  
December 5<sup>th</sup> & 19<sup>th</sup>

\*all ad materials are due one week prior to publishing date.

ភល់គ្រឿងពាណិជ្ជកម្មច្បាប់ចុះសង្គមបញ្ចុះតម្លៃ

Call or Visit our Sales Office

45 Merrimack Street. Suite 218A. Lowell, MA 01852

Tel: 978.677.7163. Cell: 978. 656.8141 Fax: 978.677.7092

Email: [sobenpin@khmerpost.us](mailto:sobenpin@khmerpost.us) or [KhmerPostUSA@gmail.com](mailto:KhmerPostUSA@gmail.com)

[www.khmerpost.us](http://www.khmerpost.us) | [www.facebook.com/KhmerPostUSA](https://www.facebook.com/KhmerPostUSA)



# ជាន់ខ្លួនត្រូវលាងលើថ្ងៃទី២៩ នៅខ្លួនទៅបុរាណបាយណាមីនី

## City of Lights Parade & Holiday Celebration

Saturday, November 29 | 12pm – 8pm ថ្ងៃទី២៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៤

Visit [Lowell.org](http://Lowell.org) for details!

Parade Start Time is 4:30pm ពាល់ពីម៉ោង៤:៣០ លាងលើថ្ងៃទី២៩  
Event Information Center is at 103 Market Street

**Children's Shopping Day at the Pollard Memorial Library** នៅក្នុងទៀតសំគិងនៅបណ្តាល់យដ្ឋាន  
Pollard Memorial Library (Ground Floor Meeting Room)

401 Merrimack Street

10AM - 1PM: Kids ages 4-14 years only

1PM - 2PM: Members of the Friends of the Library and kids ages 4-14 years only

2PM - 4PM: General Public welcomed

Select from hundreds of donated gently-used items ranging from \$1 to \$5. មានលក់តែម៉ោង១-៥ដង្ហាក់

**3rd Annual Holiday Shopping Tour via the COOL Bus** ជីវការយុសបើសដើរសំគិងថ្ងៃបុណ្យទី៣

12PM - 3:30PM throughout Downtown Lowell (round-trip loop)

Free event! Ride the Cultural Organization of Lowell's "COOL Bus" and visit 11 museums & galleries!

**"Reading with Rowdy" with UMass Lowell Mascot Rowdy the Riverhawk** អាជីសមួយកុងកាំងជាមួយនឹង យុំម៉ាស ឡ្វ់មាសតែ

12PM: River Hawk Shop at University Crossing

Free event! Join Rowdy the Riverhawk and UMass Lowell student-athletes for a kid's holiday book reading.

**"Holly Jolly Trolley" with Ranger Elves, Music & Holiday Decorations** ជីវការឡាតិចលី ស្ថាប់ចេប្រែង និងការតុប់ពេងបុណ្យ

12PM - 4PM: Boott Cotton Mills to National Park Visitor Center (Round-trip Loop)

Free event, no reservations required!

**Photos with Santa** ថ្ងៃបុណ្យជាមួយ សាន្តតា

1PM - 3PM: Lowell City Hall, 375 Merrimack Street

Cost is \$2 per photo. Line closes promptly at 3pm!

ថ្ងៃបុណ្យម៉ោង១២:៣០ ថ្ងៃបុណ្យជាមួយ ថ្ងៃនេះមានរៀបចំ

**Holiday Art Exploratory for Kids** នៅក្នុងទៀតសំគិងពេលដែលដើរសំគិង

1PM - 4PM: 103 Market St (Next to Market Street Market)

Free event! Make spectacular spin art creations and scratch art ornaments for your tree (while supplies last).

**Gentlemen Songsters Stroll Around Downtown** ថ្ងៃបុណ្យជាមួយ ដើរជីវការទៅទៅ

1PM - 4PM: Throughout Downtown Lowell

The Gentlemen Songsters sing holiday favorites in downtown Lowell!

**7th Annual Hot Chocolate Competition** ប្រហែលដែលបានបង្កើតឡើង

2PM - 4PM: Visit [Lowell.org](http://Lowell.org) for a full list of participants មែលគេបានចំណាំនៅទីនេះ

Cost is 25 cents per 4oz sample. Vote for your favorite hot chocolate at NINE locations! តែម៉ោង ៩:៣០ ម៉ោង ៤:៣០

**Self-Guided Tours of St. Anne's Church** ភ្នំពេញនានា Stanne ដោយខ្ពស់

2PM - 6PM: St. Anne's Church, 8 Kirk Street

Free event! Visit this beautiful church in the heart of downtown Lowell.

**"The Lucky Show" With Robert Clarke - Magician, Juggler, and Funny Guy** ម៉ោងគេបានបង្កើតឡើង

3PM: Lowell Five Bank, 34 John Street ឡូវេលបាយ

Free event! This one-of-a-kind live show is great for kids and families!

**City of Lights Parade and City Hall Holiday Lighting** ដែលបានបង្កើតឡើង

4:30PM - 6:30PM: Parade route starts on Jackson Street

Holiday lighting of downtown Lowell, City Hall, and the Wannalancit Smokestack Tree takes place at the end of the parade! បញ្ចប់នៅផ្លូវសាលាភ្លុក

**Annual City of Lights Choral Concert at St. Anne's Church** ថ្ងៃបុណ្យជាមួយ ដើរជីវការសេនអារ៉ា

6:30PM: St. Anne's Church, 8 Kirk Street

Hockey Match Up at UMass Lowell Tsongas Center: Riverhawks vs. Harvard

7PM: UMass Lowell Tsongas Center



**Eastern Bank**

**MIDDLESEX**  
Community College



**JEANNE D'ARC**  
CREDIT UNION



**CROSS POINT**